

---

[p1]

Domine Gezelle<sup>1</sup>

Filia tua peti te offeras santam missam pro familiae sue, propitia propter salutem vivos et suffragia propter animam defunctorum.

Die et hora sicut tu volo.

Ave, Pater.

.....

- 1 Als beginnende Latiniste waagt Cordelia zich hier aan een briefje voor haar leesmeester. Taalkundig is het allesbehalve correct, de boodschap is niettemin goed begrijpelijk.

Vertaling Paul Thoen (Latijn):

“Mijnheer Gezelle,

Jouw dochter verzoekt je een heilig misoffer op te dragen voor haar familie, tot steun voor het welzijn van de levenden en ten gunste van de zielen van de overledenen.

Op datum en uur die jij verkiest.

Gegroet, Vader.”



---

---

## Briefbeschrijving

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Verzender         | [Van De Wiele, Cordelia]                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Ontvanger         | [Gezelle, Guido]                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Verzendingsdatum  | [xx/xx/1874 t.p.q. - 24/04/1899 t.a.q.]                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Verzendingsplaats | Kortrijk (Kortrijk)                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Annotatie         | T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens: t.p.q. start van Cordelia als secretaresse, t.a.q. vertrek van Gezelle uit Kortrijk; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens. |
| Annotatie         | T.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens: t.p.q. start van Cordelia als secretaresse, t.a.q. vertrek van Gezelle uit Kortrijk; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens. |

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

|              |                                                                                                                                                                                         |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Drager       | 1 enkel vel, 102 mm x 133 mm<br>papier, wit, vierkant geruit<br>papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt                                                                                  |
| Staat        | volledig [?]                                                                                                                                                                            |
| Toevoegingen | op zijde 2 rechts: taalkundige notities: Vollaerd z. Gachet 58-59 cougniolles coniaada cevignet giuenieux, cuneolus, keniolles, guenidot coquiller cougnou (inkt, verticaal, hand G.G.) |

### Bewaargegevens

|              |                      |
|--------------|----------------------|
| Land         | België               |
| Plaats       | Brugge               |
| Bewaarplaats | Guido Gezellearchief |

---

|                   |                                                                                                                                 |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ID Gezellearchief | 3586, Vollaerd                                                                                                                  |
| Bibliotheekrecord | <a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.14786">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.14786</a> |

## Inhoud

|            |                           |
|------------|---------------------------|
| Incipit    | Filia tua peti te offeras |
| Tekstsoort | brief                     |
| Talen      | Latijn                    |

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Titel                     | [xx/xx/1874 t.p.q. - 24/04/1899 t.a.q.], Kortrijk, [Cordelia Van De Wiele] aan [Guido Gezelle]                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Editeur                   | Karel Platteau; Universiteit Antwerpen                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Wetenschappelijke leiding | Els Depuydt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Partners                  | <a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap |
| Uitgever                  | Guido Gezellearchief, KANTL/CTB                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Plaats van uitgave        | Brugge, Gent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Publicatiedatum           | 2023                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

---

|                 |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Beschikbaarheid | Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.                                                                                                                                      |
| Disclaimer      | De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> . |
| Citeren         | Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]      |

---